

"Самоцензура" в поэтическом переводе на примере стихотворений Уильяма Блейка "Jerusalem" и "Auguries of Innocence" в переводе Самуила Маршака

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Хаустов Филипп Андреевич

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: phil.khaustov@mail.ru

Перед переводчиком художественных текстов всегда стоят непростые и противоречивые задачи: перевести то или иное произведение не только адекватно оригиналу, но и с учётом требований современного общества, таким образом, чтобы перевод дошёл до читателей и был ими понят и принят. Особенно остро эта проблема стоит в обществе, подчинённом некоей идеологии, как было, например, в СССР.

Для рассмотрения этого противоречия переводческого ремесла были выбраны стихотворения Уильяма Блейка «Jerusalem» («Иерусалим») и «Auguries of innocence» («Пророчества Невинности») в переводах Самуила Маршака. Выбор материала обусловлен двумя соображениями: 1. В творчестве Блейка вообще и в выбранных стихах особенно присутствует множество религиозных, философских и мистических мотивов, явно не соответствующих идеологии «социалистического реализма», при этом переводы Маршака в СССР свободно издавались. 2. В поэтическом переводе изначально считаются допустимыми серьёзные трансформации текста, с помощью которых можно «обойти» неудобные места оригинала.

Задачи работы

- 1) Проанализировать философско-религиозный аспект творчества Блейка;
- 2) Проследить, как философия Блейка видоизменяется в переводах Маршака;
- 3) С учётом проведённого анализа, предложить свои версии поэтических переводов.

Jerusalem

Сюжет стихотворения навеян приданием о том, что в раннехристианское время воскресший Христос сопровождал святого Иосифа Арифамейского в путешествии по Англии. В стихотворении выделяется ряд религиозных терминов: *Lamb of God* - Агнец Божий; *Countenance Divine* - Божие благословение/Божественная благодать/Божий лик; *Mental fight* - духовная/внутренняя/мысленная/невидимая брань, т. е. борьба против бесовских искушений и греховных помыслов. Маршак обращался к «Иерусалиму» дважды (в 1918 и 1963 годах), и обе версии были своевременно опубликованы. Однако при их неизменно высоком поэтическом качестве, на мой взгляд, лексически перевод не всегда адекватен оригиналу, и религиозный сюжет в обеих редакциях размывается. К примеру, в поздней редакции вместо «господа» упоминается «ангел»; а выражение «*satanic mills*» Маршак переводит, как «фабрики сатаны» (при возможном варианте «чёртовы мельницы»), связывая зло с капитализмом.

Иерусалим, перевод автора:

Ужель бывал и сам Христос
Промеж зелёных наших гор
И шла английская трава
Господню Агнцу на прокорм?

Ужели выше смутных гряд
Сияла Божья благодать
И мог святой Иерусалим
Средь мельниц чёртовых стоять?

Подайте мне копьё и щит,
Лук золотой и стрелы-мысли,
И пусть в огне ко мне спешит
Меркава из разверстой выси!

Не кончу внутреннюю брань,
С мечом в руке пребуду бодр,
Пока не встанет Божий Град
Промеж родных зелёных гор.

Auguries of Innocence

Стихотворение в контексте творчества Блейка можно рассматривать, как подобие пророческих книг Библии. Основные темы «пророчеств»: ответственность человека за страдания, которые он причиняет природе, бесполезность книжной учёности, грядущая гибель Англии из-за разврата и близость Судного дня.

В своём сокращённом переводе стихотворения Маршак прибегает к двум «идеологическим» приёмам. Во-первых, ключевые слова стихотворения «Heaven» (Рай) и «Hell» (Ад) у Блейка встречаются 5 и 3 раза соответственно, а у Маршака «Ад» и «Рай» всего по разу; в остальных случаях либо отсутствуют, либо вместо слова «Рай» стоит нейтральное «Небо». Пример: фразу Блейка «Heaven in a wild flower», Маршак передаёт, как: «небо в чашечке цветка».

Во-вторых, некоторые строки Блейка Маршак вообще не переводит по идеологическим причинам (строки 23-24; 33-44 - уклон в пантеизм; 117-118 - «пораженческое» настроение).

В заключение приведу фрагмент (первую строфу) «Прорицаний» в моём переводе:

Узрите, как мир в песчинке теснится,
Как Рай возрастает у цветика в чаше,
Пусть крепко сжимает безбрежность десница
И целая вечность почиет в чаше.

Источники и литература

- 1) Academia: http://www.academia.edu/_ИЕРУСАЛИМ_. _ДВА_ ПЕРЕВОДА_ С_ КОММЕНТАРИЕМ
- 2) Wikilivres.ru: http://wikilivres.ru/Прорицания_невинности_%28Блейк/Маршак%29

3) Wikilivres.ru: https://en.wikisource.org/wiki/Auguries_of_Innocence